

ISSN 2307-633X

**Актуальні проблеми
романо-германської філології
та прикладної лінгвістики**

№ 1 (15), 2018



Ministry of Education and
Science of Ukraine

Міністерство освіти і науки
України

ISSN 2307-633X

**Topical Issues of
Romance and Germanic
Philology and
Applied Linguistics**

**Актуальні проблеми
романо-германської
філології та прикладної
лінгвістики**

Scientific Journal

Науковий журнал

Issue 1(15)

Випуск 1(15)

Published since 2010

Видається з 2010 року

Chernivtsi
Yuriy Fedkovych
National University of
Chernivtsi

Чернівці
Чернівецький національний
університет
імені Юрія Федьковича

Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича
УДК [811.11+811.13](051)
ББК 81.43 +81.47

ISSN 2307-633X

A437 Актуальні проблеми романо-германської філології та прикладної лінгвістики : науковий журнал / редкол. В. І. Кушнерик та ін. – Чернівці : Видавничий дім «РОДОВІД», 2018. – Вип. 1(15). – 378 с.

A437 Topical Issues of Romance and Germanic Philology and Applied Linguistics : Scientific Journal. – Chernivtsi : Publishing House «RODOVID», 2018. – Issue 1(15). – 378 p.

Збірник містить матеріали XI Міжнародної наукової конференції
«Актуальні проблеми перекладознавства та романо-германської філології»
(11–12 травня 2018 р.)

Редколегія випуску:

головний редактор: доктор філологічних наук В. І. Кушнерик;
заступник головного редактора: доктор філологічних наук Н. Г. Єсипенко;
відповідальний секретар: доктор філологічних наук І. М. Осовська;
члени редколегії: доктор філологічних наук І. Р. Буніятова; доктор філологічних наук Т. Р. Кияк;
доктор філологічних наук Т. М. Корольова; доктор філологічних наук А. П. Мартинюк; доктор
філологічних наук І. Б. Морозова; доктор філологічних наук М. М. Попович; доктор
філологічних наук А. М. Приходько; доктор філологічних наук О. І. Стеріюполо; доктор
філологічних наук В. Г. Таранець; доктор філологічних наук О. В. Червінська; доктор
філологічних наук Ан Чунг-О (Корея); доктор філологічних наук В. В. Михайленко; кандидат
філологічних наук І. Я. Яцок; доктор філологічних наук Дафіна Генова (Болгарія); магістр
Л. Холл (США); магістр Каті Брупер (Німеччина).

Загальнодержавне видання
Збірник входить до переліку видань ВАК України
(Наказ Міністерства освіти і науки України №642 від 26.05.2014)

*Друкується за ухвалою вченої ради
Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича*

Адреса редколегії:

Факультет іноземних мов
Чернівецький національний університет
вул. Садова, 5, корп. XIX, ауд. 216,
Чернівці, 58000, Україна

Editorial Board Address:

College of Modern European Languages
Chernivtsi National University
5, Sadova st., Bd. XIX, Room 216
58000, Chernivtsi, Ukraine

чимало (В. Малик); ... їх [сільських маронітів] залишилось близько 0,4 тисячі (С. В. Павлов); – Там залишилося не дев'ять, а десять (П. Загребельний); Рівень безробіття в Євросоюзі становить 10 відсотків (Укрінформ); Зараз, порівняно з минулими ерами і епохами, їх [діючих вулканів] залишилося небагато (tochka.net).

В художніх та публіцистичних текстах трапляються й предикати кількості з ознакою динаміки: ... воїнів буде більше... (В. Малик); Та венетів було тепер значно менше... (В. Малик); А її [настиг] щоразу меншає і меншає... (Р. Іванчук); ... води побільшало, глибини зросло... (Є. Гуцало); ...осоки наче погустішало... (Є. Гуцало); У верхів'ях Росави лісів стало більше... (В. Малик); Армія радянського лейтенанта збільшилася на сто процентів (П. Загребельний); Хворих на грип побільшало (Сім Днів); Після ЗНО у Луцьку поменшало медалістів (Волинь 24); Зарплата зростала, але працівників поменшало (Голос України); На Волині за рік поменшало держслужбовців (Волинь Post); Прокурорів в Україні не поменшає (Закон і Бізнес).

У текстах художніх творів часто функціонують предикати кількості, які вказують на вік: – Так, тобі лише двадцять років. Мені двадцять вісім (П. Загребельний); – Ні, але ти дивилася на мене, ніби мені п'ять років (В. Дрозд). ... Владиславові було тоді вже тридцять сім років... (І. Нечуй-Левицький). У той час йому вже стукнуло сорок (А. Дімаров). Ця вікова вказівка може бути не тільки точна, але й приблизна: Одна старша, мала років сорок (В. Малик); Було йому [князеві] років під п'ятдесят (В. Малик); Літ двадцять – не більше (В. Малик).

Кількісно-порівняльні предикати призначені для презентації кількості шляхом порівняння, напр.: Так, дощу в цій країні [Німеччині] було не менше, ніж сліз (П. Загребельний); В уличів, гадаю, воїв було не менше, ніж у нас... (В. Малик); В Амстердамі більше води, ніж землі (П. Загребельний); Ісмаїліти – послідовники Ага-хана – становлять менше 0,1 % ... (В. В. Павлов та ін.). Кількісно-порівняльні предикати реалізують себе не лише в конструкціях, де порівняння виражене чітко. Вони вживаються також в більш усіченій формі: Цей лад вельми клопітний: книг у домашній бібліотеці, напевне, більше десяти тисяч, і часто буває таке, що не можу, коли знадобиться, знайти потрібну (Р. Іванчук); Мусульманський податок – ушр – був набагато меншим (Р. Іванчук).

Предикати приблизної кількості, які репрезентують припущення щодо кількісного вияву предмета, представлені в художніх текстах не часто: Це матка. Важка стала. Пудів на дванадцять (І. Багряний); Не перевертати ж усіх убитих, бо їх тут сотні, якщо не тисячі (Р. Іванчук). Частіше значення приблизності властиве науковим текстам: ... довжина – 30-15 см, ширина і висота – 15-50 см (А. Власова). Отже, всі види предикатів кількості поширеніші в художніх текстах. Роботу з вивчення поширення предикатів у текстах різних стилів можна продовжити, вивчаючи предикати інших типів.

Список літератури

1. Вихованець І. Р. Нариси з функціонального синтаксису української мови: монографія / І. Р. Вихованець. – К.: Наук. думка, 1992. – 222 с.
2. Косенко К. Формально-синтаксичні кореляти предикатів кількості в українській мові / К. Косенко // Українська мова. – 2012. – №2. – С. 58-66.
3. Масицька Т. Є. Типологія семантико-синтаксичних реченневих залежностей: [монографія] / Т. Є. Масицька. – Луцьк: ПВД «Твердиня», 2016. – 416 с.
4. Межов О. Г. Типологія мінімальних семантико-синтаксичних одиниць: [монографія] / О. Г. Межов. – Луцьк: Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки, 2012. – 464 с.
5. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность: [монографія] / Л. В. Щерба; ред. Л. Р. Зиндер, М. И. Матусевич; 4-е изд. – М.: URSS, 2008. – 427 с.

УДК 811.161.2:001.4:002(045)

Л. Гаращенко, О. Мізіна
(Полтава)

СЕМАНТИЧНА СТРУКТУРА АНАЛІТИЧНИХ НОМІНАЦІЙ ТЕРМІНОСИСТЕМИ ДОКУМЕНТОЗНАВСТВА

Розглянуто семантичну структуру аналітичних термінів терміносистеми документознавства як одиниць спеціальної номінації. Запропоновано їхню класифікацію за ступенем валентності компонентів. Ступінь семантичної єдності термінологічної одиниці залежить від наявності чи відсутності в її складі слів, які не є документознавчими термінами. Установлено, що семантична єдність

зростає, якщо один чи кілька компонентів аналітичного терміна утворені шляхом звуження їхнього значення, метафоричного або метонімічного переосмислення неспеціальних слів.

Ключові слова: аналітичні терміни, терміносистема документознавства, семантична структура, термінологічна валентність, метафоризація, ономасіологічний базис, ономасіологічна ознака.

The article contains the thorough investigation of the semantic structure of documentation analytic terms – special nomination units. The documentation term semantic structure is qualified as the complex of semes, combining certain special term substantial characteristics. It was proved every terminological word-combination presents semantically complete structure. According to this position, several degrees of semantic unity were differentiated in succession. The terminological unit semantic unity is dependent on the presence or deficiency of the words, which are not documentation terms, in its structure. It was ascertained that analytic terms, the onomasiology base of which as well as their onomasiology characteristic feature has the terminological meaning are dominated in the terminology mentioned above. The semantic structure of documentation terminology multicomponent terms can be characterized as more complicated; the degree of their semantic unity is lower, compared to the two-component ones. The accomplished research of semantic modifications testifies the specific activity of the meanings metaphor and metonymy processes. The semantic transformation process, as a rule, is being set in nouns, rarer – in adjectives. The analytic terms all-embracing analysis has brought to the fact there is a deep connection between semantic and grammatical structures of a certain analytic nomination.

Key words: analytic terms, documentation term-system, semantic structure, terminological valence, metaphor process, onomasiology base, onomasiology characteristic feature.

Однією з ознак стійкого стану будь-якої науки є формування власної терміносистеми як сукупності термінів (слів або словосполучень), закріплених за певними поняттями. Вона відіграє важливу роль у досягненні взаєморозуміння, дозволяє уникнути неясності, двозначності в міркуваннях, обміні думками й досвідом.

Формування терміносистеми документознавства відбувалося внаслідок осмислення та теоретичного віддзеркалення практики роботи з документами – їхнього створення, оброблення, надсилання, зберігання і використання. Термінологія документознавства, за спостереженнями Г. М. Швецової-Водки [7], виникає досить стихійно, внаслідок використання фахівцями тих чи тих слів як наукових термінів, але, з іншого боку, цілком свідомо, шляхом домовленостей, узгодження щодо використання окремих термінолексем. Сучасний етап розвитку української документознавчої термінології позначений активними пошуками В. В. Бездрабко, М. В. Комової, В. О. Кудлай, С. Г. Кулешова, О. М. Тур, Г. М. Швецової-Водки й інших дослідників. Термінологічний апарат документознавства до сьогодні повною мірою не сформовано, тому його розвиток та удосконалення є перспективним напрямом документознавчих досліджень.

Наукові терміни цілком справедливо вважають інструментами пізнавальної діяльності людства. Саме тому дослідники так прискіпливо ставляться до термінів, визначення їхніх дефініцій, уточнення й однозначності висловлювань. Незважаючи на значні напрацювання у вивченні термінології, до сьогодні актуальними залишаються питання дослідження номінативних одиниць, зокрема складених за будовою, різних галузей знань. Більшість науковців зосереджує увагу на граматичній структурі аналітичних номінацій, репрезентуючи повний спектр тих моделей, за якими побудовано термінологічні конструкції. Значно менше уваги приділено аналізу семантичної організації цих лексичних одиниць, зокрема під когнітивно-ономасіологічним кутом зору.

Метою нашої розвідки є спроба виявити вплив змін у значеннях компонентів термінологічних конструкцій документознавчої термінології на змотивованість їхньої семантики.

Об'єктом дослідження стали аналітичні номінації терміносистеми документознавства, а предметом – ономасіологічні ознаки складених термінів документознавчої термінології та механізми їхнього творення.

Досягнення поставленої мети передбачає розв'язання таких завдань: 1) розглянути специфіку семантики аналітичних термінів терміносистеми документознавства; 2) визначити групи термінологічних одиниць за ступенем семантичної єдності; 3) з'ясувати, від чого залежить ступінь семантичної цілісності багатокomпонентних термінів документознавчої термінології.

Аналітичні терміни, відображаючи загальні тенденції розвитку сучасної української літературної мови, підпорядковані внутрішньомовним законам і загальномовним впливам. Вони віддзеркалюють роботу людської когніції, процесів категоризації і концептуалізації, що є двома формами пізнання світу у вигляді класифікаційної діяльності розуму людини.

Аналітичний термін, як і кожна мовна одиниця, має свою схему побудови й конкретне семантичне наповнення. Дослідження семантичної структури складеного терміна не може ґрунтуватися на аналізі окремо взятого одного терміна, оскільки історія значень відомого слова може бути зрозумілою тільки за умови дослідження його в поєднанні з іншими словами. Семантична структура терміна містить «зміст (власне значення) і внутрішню форму (смісл, мотивованість, тобто спосіб, яким репрезентовано зміст, значення)» [3, с. 165]. Аналіз значення терміна дає можливість виявити в ньому сукупність сем, що поєднують суттєві ознаки спеціального поняття. Кожен компонент його значення віддзеркалює у свідомості носіїв «розрізнявальні ознаки, що об'єктивно властиві денотату або приписувані йому цим мовним середовищем і, отже, є об'єктивними стосовно кожного мовця» [4, с. 29].

Семантична структура аналітичного терміна, безумовно, залежить від характеру значення тих компонентів, які входять до складу сполуки, а також від особливостей функціонування складників. Як засвідчує проведений аналіз, компоненти аналітичних термінів терміносистеми документознавства можуть належати як до власне термінологічної лексики, так і до інших шарів лексики. На нашу думку, це і зумовлює різний ступінь семантичної єдності конструкції. Услід за О. В. Чуєшковою [5, с. 156] розглядаємо специфіку семантики аналітичних термінів під кутом зору термін / нетермін.

Суттєві ознаки аналітичних термінів розкриваються у зв'язку з їхньою структурно-семантичною типологією. За ступенем валентності компонентів аналітичних термінів у досліджуваній термінології виокремлюємо два типи конструкцій. До першого типу відносимо термінологічні одиниці з *низьким ступенем семантичної єдності*, у яких ономасіологічний базис й ономасіологічна ознака мають термінологічне значення в певній терміносистемі. Такі номінації характеризуються формальною розкладністю, їхні компоненти можуть функціонувати як самостійно, так і бути складниками інших термінологічних одиниць. Зовні вони нагадують вільні словосполучення, «які не називають складного предмета дійсності як одне структурно-семантичне ціле, але характеризують його, співвідносячи значення слів, що входять до його складу, зі структурою предмета дійсності» [2, с. 46]. У термінологічних конструкціях цього типу кожен складник позначає істотні риси спеціального поняття, які в сукупності визначають значеннєву єдність.

Субстантивно-ад'єктивні аналітичні терміни терміносистеми документознавства репрезентовано такими номінативними одиницями: *бібліографічний довідник, кадрова документація, картографічний документ, офсетний друк, патентна документація, поліграфічна продукція, посадова інструкція, промисловий каталог, публіцистична монографія, ротатривний документ* тощо.

Серед субстантивно-субстантивних термінологічних конструкцій виділяємо такі номінації: *автореферат дисертації, акт ревізії, бланк установи, дублікат оригіналу, гарнітура шрифту, кегль шрифту, класифікація документів, номінал документа, система документації, реквізит документа, функція документа* й ін.

До другого типу належать аналітичні терміни з *вищим ступенем семантичної єдності*. Характерною особливістю таких номінацій є те, що один компонент виступає документознавчим терміном, а другий має нульову термінологічну валентність, тобто виражений загальноповживаним словом. Такі конструкції позначені стабільнішим порядком компонентів, обмеженням заміни їхніх частин, а також смисловою цілісністю, зумовленою єдністю предмета в усій сукупності його ознак.

З-поміж субстантивно-ад'єктивних термінологічних конструкцій виокремлюємо номінативні одиниці, у яких:

1) ономасіологічний базис виражений терміном – виразником родового поняття терміносистеми документознавства й суміжних галузей знань, а ономасіологічна ознака – загальноповживане слово, що суттєво уточнює семантику терміна, наприклад: *високий (глибокий) друк, вихідний документ, загальне документознавство, кишенькове видання, летючі видання, плоский друк, рулонний мікрофільм, розважальний документ, стрічковий документ, тверда копія, чорновий документ* тощо;

2) ономасіологічна ознака має термінологічне значення, а ономасіологічний базис виражений загальноповживаним словом, яке в одному зі своїх значень виступає терміном, наприклад: *документний потік, інформаційний листок, календарна стінка, магнітний диск, магнітна стрічка, практичний порадище, службовий лист, штатний розпис, юридична сила* й ін. У цих словосполученнях прикметник та іменник з термінологічним значенням, поєднуючись,

утворюють нове, конкретизоване поняття. Граматично основними в таких номінаціях є іменники, а семантично навантаженими – прикметники.

Субстантивно-субстантивні термінологічні конструкції цього типу репрезентовано номінаціями, у яких: 1) ономасіологічна ознака виражена терміном, а базовий компонент – загальнонавживаним словом: *береги документа, легенда карти, носій інформації* тощо; 2) ономасіологічна ознака виражена загальнонавживаним словом, а базовий компонент – терміном: *видання для дозвілля, план роботи* й ін. Як свідчать наведені приклади, смислова єдність таких аналітичних термінів сформована на основі компонентів, значення яких тією чи тією мірою відрізняються від значень тих самих слів у вільних словосполученнях, наприклад: *піратський корабель* і *піратська копія, біблійна легенда* й *легенда карти, скелісті береги* та *береги документа* тощо. За спостереженнями О. В. Чуєшкової, «під час лексико-семантичного способу терміноутворення не відбувається механічного перенесення звукової оболонки з неспеціальної до термінологічної сфери; обов'язковою умовою цього процесу є певні семантичні зрушення широкого спектру дії: від незначного нюансування до часткового або повного переосмислення значення слів-нетермінів» [5, с. 159]. Погоджуємося з думкою дослідниці та проілюструємо цю тезу прикладами. Так, за «Великим тлумачним словником сучасної української мови» потрактуванням прикметника *піратський* є таке: «прикм. до *пірат* (морський грабіжник, розбійник) // належний пірату, піратам» [1, с. 974]. Проаналізувавши дефініцію аналітичного терміна *піратське видання* – «видання, яке порушує законодавство про авторське право та підприємницьку діяльність» [8, с. 160], доходимо висновку, що семантика цього прикметника довантажується новими смисловими відтінками, що стають зрозумілими з дефініції. Термін *видання* («дія за значенням видати; окремий друкований твір, збірка і т. ін., випущений у світ; сукупність тотожних примірників якої-небудь книги, виданих одночасно // те, що періодично видається під однією назвою (газета, журнал і т. ін.)» [1, с. 132]) виник унаслідок метонімічного перенесення значення на ґрунті суміжності (дія – результат дії).

Значення ядерного компонента аналітичного терміна *носій інформації* (заг. – «те саме, що носильник; // той, хто наділений, володіє чим-небудь (талантом, ідеями і т. ін.); терм. – про предмет, речовину, що має деяку властивість, містить щось у собі; // матеріал або пристрій, на якому можуть бути занесені дані» [1, с. 792]) ґрунтується на кореляції з донорською зоною ЛЮДИНА через суміжне поняття «перенесення чого-небудь». Стрижневий компонент номінації *практичний порадник* (заг. – «той, хто дає поради, радить; терм. – посібник з якої-небудь справи, галузі знань і т. ін.» [1, с. 1064]) мотивується дієсловом *порадити* шляхом утворення аналогічного поняття «сприяти, допомагати в якій-небудь справі».

У термінології документознавства й суміжних галузей знань існує значна кількість багатоконпонентних термінів, дериваційною базою яких стають двоконпонентні словосполучення або окремі слова. За ступенем семантичної єдності складників трикомпонентні терміни поділяємо на дві групи. До першої групи відносимо номінації, усі компоненти яких мають термінологічне значення. У межах цієї групи виокремлюємо конструкції, у яких: 1) ономасіологічний базис виражений двоконпонентним термінологічним словосполученням: *(виробничо-експлуатаційна) [система документації], (базові) [системи документації], (джерелознавче) [наукове видання], (електронний) [цифровий підпис], (мультимедійне) [електронне видання], (навчальна) [нормативно-методична документація], (підзаконний) [нормативно-правовий акт]* тощо; 2) ономасіологічний базис виражений терміном-лексемою: *[документування] (управлінської інформації), [номінал] (управлінського документа), [паспорт] (технічного виробу)* й ін. Відзначимо, що таким термінологічним конструкціям властива формальна розкладність, кожен їхній елемент позначає важливі риси поняття, які в сукупності визначають значеннєву єдність.

Другу групу становлять конструкції з вищим ступенем семантичної єдності, у яких один чи два компоненти не належать до термінології документознавства й суміжних галузей знань. З-поміж трикомпонентних термінів цієї групи виділяємо номінації, у яких: 1) ономасіологічний базис виражений двоконпонентним термінологічним словосполученням: *(автентичний) [службовий документ], (внутрішня) [структура документа], (звучкий) [магнітний диск], (жорсткий) [магнітний диск], (мережеве) [електронне видання], (поновлюване) [електронне видання]* тощо; 2) ономасіологічний базис виражений загальнонавживаним словом: *[властивості] [електронного документа], [цілісність] [службового документа]* та ін.

Як засвідчує дібраний фактичний матеріал, трикомпонентні словосполучення сформовано шляхом звуження (конкретизації) значень двоконпонентних термінів,

метафоричного або метонімічного перенесення одного чи двох компонентів термінологічних конструкцій, наприклад: *гнучкий магнітний диск* – «змінний магнітний диск на гнучкому носії, який використовується у ПЕОМ як зовнішня пам'ять прямого доступу» [1, с. 298]. Термін *диск* (заг. – «предмет, який має вигляд плоского круга // спортивне знаряддя – дерев'яний круг сочевицеподібної форми, скріплений металевим ободом»; терм. – «пристрій, що дозволяє записувати і зберігати інформацію в комп'ютері» [1, с. 298]) виник унаслідок метафоричного перенесення значення за формальною аналогією.

Бібліографічний апарат видання – «сукупність наявних у виданні бібліографічних посилань, прикнижкових чи пристатейних бібліографічних списків та допоміжних покажчиків до видання (іменних, предметних, географічних тощо)» [6, с. 24]. У наведеному прикладі спостерігаємо довантаження значення терміна *апарат* («прилад, пристрій для виконання якої-небудь роботи; установа або сукупність установ, що обслуговують яку-небудь ділянку державного управління чи господарства // сукупність працівників такої установи; штат» [1, с. 36]) семою «сукупність додаткових елементів».

Аналітичні терміни, які складаються з чотирьох і більшої кількості компонентів, поділяємо на дві групи: 1) термінологічні конструкції з *низьким ступенем семантичної єдності*, усі складники яких – терміни документознавства й суміжних галузей знань: *державний класифікатор управлінської документації, уніфікована система організаційно-розпорядчої документації, оригінал електронного службового документа* тощо. Зауважимо, що значення таких аналітичних термінів мотивується значенням компонентів, які входять до складу конструкції; 2) термінологічні конструкції з *вищим ступенем семантичної єдності*, у яких один або декілька компонентів не є власне документознавчими термінами: *види інформації за характером знакової системи передавання інформації, внутрішні структурні елементи видання, документи на нетрадиційних носіях інформації, електронне видання комбінованого характеру, юридична сила службового документа* тощо.

Отже, будь-який аналітичний термін, утворений на позначення понять документознавства й суміжних галузей знань, є семантично цілісною конструкцією. На спеціалізацію значення в межах аналітичного терміна можуть ушлювати ознакові слова, які конкретизують, уточнюють семантику всієї терміносполуки. Ступінь семантичної єдності термінологічних конструкцій залежить від того, до яких лексичних підсистем належать компоненти номінації, а також від кількості її членів. Найпродуктивнішими виявилися номінації, у структурі яких ономасіологічний базис й ономасіологічна ознака мають термінологічне значення в певній терміносистемі. Багатокомпонентні аналітичні терміни характеризуються нижчим ступенем семантичної єдності, ніж двокомпонентні терміни.

Список літератури

1. Великий тлумачний словник сучасної української мови / [уклад. і голов. ред. В. Т. Бусел]. – К. ; Ірпінь : ВТФ «Перун», 2005. – 1728 с.
2. Головин Б. Н. Лингвистические основы учения о терминах : [уч. пособ. для филолог. спец. вузов] / Б. Н. Головин, Р. Ю. Кобрин. – М. : Высшая шк., 1987. – 104 с.
3. Лейчик В. М. Исходные понятия, основные положения, определения современного терминоведения и терминографии / В. М. Лейчик // Вестник Харьковского политехнического университета. – № 19 : Vocabulum et vocabularium. – Вып. I. – X. : Изд-во ХПУ, 1994. – С. 147–180.
4. Фигон Э. Б. О зависимости семантики лексических единиц от их коммуникативной направленности / Э. Б. Фигон, Т. А. Широкова // Структурно-семантические особенности отраслевой терминологии. – Воронеж : Изд-во Воронеж. ун-та, 1982. – С. 26–35.
5. Чуєшкова О. Семантична структура терміносполук економічної терміносистеми / О. Чуєшкова // Вісник Національного університету «Львівська політехніка». Серія : Проблеми української термінології. – Львів, 2006. – № 559. – С. 156–160.
6. Швецова-Водка Г. М. Документознавство: словник-довідник термінів і понять : навч. посіб. / Г. М. Швецова-Водка. – 2-ге вид., стер. – К. : Знання, 2012. – 319 с.
7. Швецова-Водка Г. М. Проблеми розвитку термінології документознавства / Г. М. Швецова-Водка // Документознавство. Бібліотекознавство. Інформаційна діяльність: проблеми науки, освіти, практики : матеріали V Міжнар. наук.-практ. конф. (Київ, 20–22 травня 2008 р.). – К., 2008. – С. 76–77.

ЗМІСТ

Андрійшина К. Інституційна авторизація в англomовному журнальному дискурсі: диспозиційний ракурс.....	3
Андрущенко І. Акустичний аналіз просодичної організації інавгураційних і програмних промов педантичними акцентутованими особистостями.....	7
Ахтемійчук Р. Переклад ідіом у художньому тексті (на матеріалі твору «Jane Eyre» Шарлотти Бронте та його перекладі Петром Соколовським)	12
Балабан О. Лексичне значення vs смисл: від філософської референціальності до когнітивізму.....	14
Батринчук З. Способи вираження експресивності стилістичних засобів, заснованих на експансії вихідної моделі у сучасному епістолярному дискурсі	20
Бельмаз Я. Механізми граматикикалізації в історії англійської мови.....	25
Белозьорова Ю. Конкуренція часових форм у німецькомовному розмовно-побутовому дискурсі.....	28
Brunner R., Vilous O. Deutsche Sprache und Bibel.....	32
Богуславська Л. Когнітивний аналіз англо-українського перекладу алюзій в поемі Л. Керролла «Полювання на снарка»	41
Бондаренко К. Метафора “Їжа – Людина” в українському та англійському сленгу	44
Бондаренко О. Оцінка якості перекладу: дидактичний та галузевий підходи	47
Букресва Л., Козак Т. Специфіка німецького гумору та засоби його відтворення в перекладі (на матеріалі оповідань Хорста Еверса)	49
Бурка Н. Варіативність приголосних ініціальних сполук у розвитку англійської мови	53
Бутова В. Особливості перекладу анекдотів	57
Белова М., Шишкіна К. Метонімія як підгрунтя евфемістичної субституції: лінгвокогнітивний аспект (на матеріалі вікторіанського художнього дискурсу)	60
Бялик В. Перекладацька особистість Майкла Найдана.....	64
Бялик В., Лазар І. Поняття комунікативної стратегії та тактики у сучасній лінгвістиці.....	68
Віт Ю. Формально-структурні характеристики метафоричних похідних в офтальмологічній лексиці.....	71
Власенко В. Загальні труднощі перекладу юридичних документів та основні вимоги до перекладачів даної галузі.....	75
Гандзюк О. Предикати кількості в художніх, наукових і публіцистичних текстах	78
Гаращенко Л., Мізіна О. Семантична структура аналітичних номінацій терміносистеми документознавства	80
Hasko O., Orshynska T. Semantic, Psychological and Internet Mechanisms of Cyberspace Nicknaming	85

ЗАСНОВНИК
Чернівецький національний університет
імені Юрія Федьковича

*Технічний редактор та
комп'ютерне верстання* Оксана Євечук

Дизайн Олександр Валь

Коректор Оксана Колодій

Статті подано за авторською редакцією

*Свідоцтво про державну реєстрацію
друкованого засобу масової інформації
Серія КВ № 16557-5029Р від 11.03.2010*

Підписано до друку 27.04.2018 р. Формат 60x84 1/8.

Видавничий дім «РОДОВІД»

Наклад 300 прим.

Україна, 58000, м. Чернівці, вул. Заводська 26, а

*Свідоцтво про державну реєстрацію
серія ДК № 3784 від 14.05.2010 р.*